

ITEGEKO N° 03/2015 RYO KU WA 02/03/2015 RIGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA	LAW N° 03/2015 OF 02/03/2015 GOVERNING THE ORGANISATION OF THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME	LOI N° 03/2015 DU 02/03/2015 PORTANT ORGANISATION DU REGIME DES MUTUELLES DE SANTE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri itegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA	<u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION OF THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME	<u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION DU REGIME DES MUTUELLES DE SANTE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho n'icungwa ry'ubwisungane mu kwivuza	<u>Section One:</u> Establishment and management of the community-based health insurance scheme	<u>Section première:</u> Création et gestion du régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho n'icungwa ry'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 3:</u> Establishment and management of the community-based health insurance scheme	<u>Article 3:</u> Création et gestion du régime des mutuelles de santé
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abanyamuryango b'ubwishingizi mu kwivuza, ibyo basabwa n'ibyishingirwa	<u>Section 2:</u> Members of the community- based health insurance scheme, requirements that apply to members and medical services covered	<u>Section 2:</u> Membres du régime des mutuelles de santé, conditions applicables aux membres et prestations médicales couvertes

<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 4:</u> Categories of membership in the community-based health insurance scheme	<u>Article 4:</u> Catégories des membres du régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe kuba umunyamuryango bitangirira	<u>Article 5:</u> Commencement of membership	<u>Article 5:</u> Début d'affiliation
<u>Ingingo ya 6:</u> Umusanzu utangwa n'abanyamuryango, ingano yawo n'uburyo utangwamo	<u>Article 6:</u> Contribution by members, contribution rate and modalities of payment	<u>Article 6:</u> Cotisation des affiliés, taux de cotisation et modalités de paiement
<u>Ingingo ya 7:</u> Abishingirwa mu bwisungane mu kwivuza	<u>Article 7:</u> Beneficiaries of the community-based health insurance scheme	<u>Article 7:</u> Bénéficiaires du régime de mutuelle de santé
<u>Ingingo ya 8:</u> Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 8:</u> Validity of contribution to the community-based health insurance scheme	<u>Article 8:</u> Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyishingirwa mu kwivuza	<u>Article 9:</u> Medical services covered	<u>Article 9:</u> Prestations médicales couvertes
<u>Ingingo ya 10:</u> Inyunganirabwishyu	<u>Article 10:</u> Co-payment	<u>Article 10:</u> Ticket modérateur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itangwa ry'ibikorwa by'ubuvuzi	<u>Section 3:</u> Provision of medical services	<u>Section 3:</u> Offre des prestations médicales
<u>Ingingo ya 11:</u> Amavuriro yemerewe kwakira abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 11:</u> Hospitals and health establishments opened to community-based health insurance scheme affiliated members	<u>Article 11:</u> Etablissements sanitaires et hôpitaux ouverts aux affiliés des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano ajanywe n'ibikorwa by'ubuvuzi	<u>Article 12:</u> Contracts relating to medical services	<u>Article 12:</u> Conventions relatives aux prestations médicales
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubuvuzi bwisumbuye	<u>Article 13:</u> Secondary healthcare services	<u>Article 13:</u> Soins médicaux intermédiaires et tertiaires

n'ubuhani	and tertiary care	
Icyiciro cya 4: Ubukemurampaka mu bwisungane mu kwivuza	Section 4: Settlement of disputes in connection with the community-based health insurance scheme	Section 4: Règlement des différends liés au régime des mutuelles de santé
Ingingo ya 14: Ikibazo kijyanye n'ubwisungane mu kwivuza	Article 14: Claim related to community-based health insurance scheme	Article 14: Réclamation relative au régime des mutuelles de santé
Icyiciro cya 5: Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza	Section 5: Property intended for the community-based health insurance scheme	Section 5: Patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé
Ingingo ya 15: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka	Article 15: Sources of property intended for the community-based health insurance scheme	Article 15: Source du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé
UMUTWE WA III: UBUKANGURAMBAGA MU BWISUNGANE MU KWIVUZA	CHAPTER III: MOBILISATION FOR THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME	CHAPITRE III: MOBILISATION EN FAVEUR DU RÉGIME DES MUTUELLES DE SANTÉ
Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho rya Komite Nkangurambaga, abayigize n'ishingano zabo	Section One: Establishment of the Mobilization Committee, its members and responsibilities	Section première: Création du Comité de Mobilisation, ses membres et ses attributions
Ingingo ya 16 Ishyirwaho rya Komite Nkangurambaga	Article 16: Establishment of the Mobilisation Committee	Article 16: Création du Comité de Mobilisation et leur mandat
Ingingo ya 17: Abagize Komite Nkangurambaga na manda yabo	Article 17: Members of the Mobilisation Committee and their term of office	Article 17: Membres du Comité de Mobilisation et leur mandat
Ingingo ya 18: Uko abagize Komite Nkangurambaga bashyirwaho, inshingano	Article 18: Procedures for designating members of the Mobilisation Committee,	Article 18: Modalités de désignation des membres du Comité de Mobilisation, leurs attributions et l'organe chargé de l'organisation

zabo n'urwego rubatoresha	their responsibilities and the organ responsible for the organization of their election	de leur élection
<u>Ivicio cya 2: Imikorere ya Komite Nkangurambaga</u>	<u>Section 2: Functioning of the Mobilisation Committee</u>	<u>Section 2: Fonctionnement du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ingingo ya 19: Inama za Komite Nkangurambaga</u>	<u>Article 19: Meetings of the Mobilisation Committee</u>	<u>Article 19: Réunions du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ivicio cya 3: Inshingano za Komite Nkangurambaga</u>	<u>Section 3: Responsibilities of the Mobilisation Committee</u>	<u>Section 3: Attributions du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ingingo ya 20: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umudugudu</u>	<u>Article 20: Responsibilities of the Village Mobilisation Committee</u>	<u>Article 20: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Village</u>
<u>Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Akagari</u>	<u>Article 21: Responsibilities of the Cell Mobilisation Committee</u>	<u>Article 21: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau de la Cellule</u>
<u>Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umurenge</u>	<u>Article 22: Responsibilities of Sector mobilisation Committee</u>	<u>Article 22: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Secteur</u>
<u>UMUTWE WA IV: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 23: Kudafata ubwishingizi bwo kwivuza</u>	<u>Article 23: Non-membership in the health insurance scheme</u>	<u>Article 23: Non-affiliation au régime d'assurance-maladie</u>
<u>Ingingo ya 24: Ikoresha ry'ikarita y'ubwisungane mu kwivuza mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u>	<u>Article 24: Unlawful use of member card of community-based health insurance scheme</u>	<u>Article 24: Utilisation illégale de la carte de mutuelle de santé</u>

<u>Ingingo ya 25:</u> Umukozi ukora amakosa ajyanye n'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 25:</u> Misconduct committed by a staff member in connection with community-based health insurance scheme	<u>Article 25:</u> Commission par un membre du personnel d'une faute en rapport avec le régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 26:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa mu ngingo ya 23, iya 24 n'ya 25	<u>Article 26:</u> Implementation of the provisions of articles 23, 24 and 25	<u>Article 26:</u> Mise en application des dispositions des articles 23, 24 et 25
UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 27:</u> Transitional period	<u>Article 27:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwegurirwa umutungo	<u>Article 28:</u> Transfer of property	<u>Article 28:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 29:</u> Value of actions undertaken	<u>Article 29:</u> Valeur des actes posés
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 30:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 30:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranye n'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Repealing provisions	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO N° 03/2015 RYO KU WA 02/03/2015 RIGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA</p>	<p>LAW N° 03/2015 OF 02/03/2015 GOVERNING THE ORGANISATION OF THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME</p>	<p>LOI N° 03/2015 DU 02/03/2015 PORTANT ORGANISATION DU REGIME DES MUTUELLES DE SANTE</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT:</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Mutarama 2015;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 19 January 2015;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 19 janvier 2015;</p>
<p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 01 Ukuboza 2014;</p>	<p>The Senate, in its session of 01 December 2014;</p>	<p>Le Sénat, en sa séance du 01 décembre 2014;</p>
<p>Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 126, iya 190 n'ya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 126, 190 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 126, 190 et 201;</p>
<p>Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'Ubukungu, Imibereho Myiza n'Umuco yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p>	<p>Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 as ratified by the Presidential Order n° 8/75 of 12/02/1975;</p>	<p>Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 8/75 du 12/02/1975 ;</p>

Isubiye ku Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere n'imirungire y'ubwisungane mu kwivuza;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri itegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho kandi rigena imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **agashami:** Urwego rw'ubwisungane mu kwivuza ku rwego rw'ikigo nderabuzima;

2° **ibitaro:** urwego rw'ubuvuzi bwisumbuye cyangwa buhanitse rukorera ku rwego rw'Akarere, urw'Intara cyangwa urw'Igihugu;

3° **ikigo nderabuzima:** urwego rw'ubuvuzi bw'ibanze rukorera ku Murenge

Having reviewed Law n° 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organisation, functioning and management of the mutual health insurance scheme;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes and determines the organisation of the community-based health insurance scheme.

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **section:** a facility of the Community-Based Health Insurance Scheme based at the health centre level;

2° **hospital:** a medical facility which provides mid-range or advanced medical care either at District, Provincial or National levels;

3° **health centre:** a primary health facility based at Sector level which

Revu la Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé ;

DOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création et organisation du régime des mutuelles de santé.

Article 2: Définitions

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **section** : Service des mutuelles de santé au niveau du centre de santé ;

2° **hôpital** : établissement pourvoyant des soins médicaux intermédiaires ou avancés au niveau du District, Province ou au niveau National ;

3° **centre de santé** : formation sanitaire basée au niveau du Secteur pourvoyant des soins

ahatangirwa ibikorwa by'ubuvuzi byiganjemo kurinda no kuvura indwara zoroheje;

provide essential medical services including disease prevention and primary healthcare services;

curatifs et préventifs essentiels;

4° **inyunganirabwishyu:** uruhare rw'umunyamuryango cyangwa uwo yishingiye mu kwishyura ibikorwa by'ubuvuzi yakorewe;

4° **co-payment:** amount of money paid for by a member of a community-based health insurance scheme or his/her beneficiary after receiving medical care;

4° **ticket modérateur:** somme d'argent versée par une personne affiliée à la mutuelle de santé ou par son bénéficiaire après avoir bénéficié des soins médicaux ;

5° **ivuriro ry'ibanze:** urwego rw'ubuvuzi bw'ibanze rukorera ku Kagari ahatangirwa ibikorwa by'ubuvuzi byiganjemo kurinda no kuvura indwara zoroheje;

5° **health post:** a primary health facility based at Cell level providing medical care including disease prevention and basic treatments;

5° **poste de santé :** formation sanitaire basée au niveau de la Cellule qui pourvoit des soins préventifs et curatifs essentiels;

6° **ubuvuzi buhanitse:** ibikorwa by'ubuvuzi bikorerwa mu bitaro by'Intara, ibya Kaminuza, iby'ivyitegererezo bya Leta, ibifatanya na Leta ku bw'amazezerano cyangwa iby'abigenga bifitanye amazezerano n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuzi mu nshingano zacyo;

6° **tertiary care:** medical services provided by Provincial hospital, university hospital, public referral hospital, Government aided hospital or private-owned hospital which concluded a contract with the public institution whose remit covers community-based health insurance scheme;

6° **soins médicaux tertiaires :** services médicaux pourvus par l'hôpital de Province, hôpital universitaire, hôpital public de référence, hôpital conventionné ou l'hôpital privé ayant signé un contrat avec l'institution publique ayant les mutuelles de santé dans ses attributions ;

7° **ubuvuzi bw'ibanze:** ibikorwa byerekeye kuvura no gukingira bikorerwa ku rwego rw'amavuriro y'ibanze n'ibigo nderabuzima bya Leta, ibifatanya na Leta ku bw'amazezerano no ku mavuriro yigenga yo kuri urwo rwego yagiranye amazezerano n'ikigo gifite ubwisungane mu kwivuzi mu nshingano zacyo;

7° **primary healthcare:** acts relating to treatment and immunisation carried out at the level of health posts, public health centres, Government aided health centres and at private health facilities which concluded a contract with the community-based health

7° **soins essentiels:** soins curatifs et préventifs dispensés au niveau des postes de santé, des centres de santé publics, des centres de santé conventionnés et des établissements de santé privés ayant signé un contrat avec la mutuelle de santé ;

insurance;

8° **ubuvuzi bwisumbuye:** ibikorwa by'ubuvuzi bikorerwa ku rwego rw'ibitaro by'Akarere bya Leta, iby'abafatanyaga na Leta ku bw'amazezerano cyangwa iby'abigenga bifitanye amazezerano n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo;

9° **ubuvuzi bwo mu bitaro:** ibikorwa byerekeye kuvura no gukingira bikorerwa ku rwego rw'ibitaro;

10° **ubwisungane mu kwivuza:** uburyo magirirane abantu bishyira hamwe batanga imisanzu biteganyiriza hamwe n'imiryango yabo kugira ngo bashobore kwirinda indwara no kwivuza igihe barwaye;

11° **umusanzu:** amafaranga atangwa n'umunyamuryango mu bwisungane mu kwivuza cyangwa atangirwa n'abandi kugira ngo ahabwe ubuvuzi bwagenwe.

8° **secondary healthcare services:** medical care services provided by public District hospital, Government aided hospital or private-owned hospital which concluded a contract with the public institution whose remit covers community based health insurance scheme;

9° **hospital care:** acts relating to treatment and immunization carried out at the level of the hospital.

10° **community-based health insurance Scheme:** solidarity system in which persons come together with their families and pay contributions for the purpose of protection and receiving medical care in case of sickness;

11° **contribution:** amount paid by a member in the community-based health insurance scheme or paid for him/her by a third party for him/her to receive prescribed medical care.

8° **soins médicaux intermédiaires :** services médicaux au niveau de l'hôpital public du district, l'hôpital conventionné ou l'hôpital privé ayant signé un contrat avec l'institution publique ayant les mutuelles de santé dans ses attributions ;

9° **soins hospitaliers:** soins curatifs et préventifs dispensés au niveau des hôpitaux ;

10° **régime des mutuelles de santé:** système d'entraide mutuelle entre des personnes qui, au moyen des cotisations versées pour elles-mêmes et leurs familles s'organisent en vue d'une prévention des maladies et d'obtention de soins médicaux en cas des maladies;

11° **cotisation:** somme versée par une personne affiliée à la mutuelle de santé ou payée pour elle par un tiers pour qu'elle obtienne les soins de santé prévus.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA	CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME	CHAPITRE II: ORGANISATION DU RÉGIME DES MUTUELLES DE SANTÉ
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho n'icungwa ry'ubwisungane mu kwivuza	<u>Section One:</u> Establishment and management of the community-based health insurance scheme	<u>Section première:</u> Création et gestion du régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho n'icungwa ry'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 3:</u> Establishment and management of the community-based health insurance scheme	<u>Article 3:</u> Création et gestion du régime des mutuelles de santé
Hashyizweho ubwisungane mu kwivuza.	There is hereby established a community-based health insurance scheme.	Il est créé le régime des mutuelles de santé.
Ubwisungane mu kwivuza bucuwaga n'Ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.	The community-based health insurance scheme shall be under the management of the public institution in charge of community-based health insurance scheme.	Le régime des mutuelles de santé est géré par l'établissement public ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abanyamuryango b'ubwishingizi mu kwivuza, ibyo basabwa n'ibyishingirwa	<u>Section 2:</u> Members of the community-based health insurance scheme, requirements that apply to members and medical services covered	<u>Section 2:</u> Membres du régime des mutuelles de santé, conditions applicables aux membres et prestations médicales couvertes
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 4:</u> Categories of membership in the community-based health insurance scheme	<u>Article 4:</u> Catégories des membres du régime des mutuelles de santé
Abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza bari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:	Members of the community-based health insurance scheme shall fall under the following categories:	Les membres du régime des mutuelles de santé rentrent dans les catégories suivantes :

1° abanyamuryango basanzwe;

1° ordinary members ;

1° membres ordinaires ;

2° abanyamuryango b'icyubahiro.

2° honorary members.

2° membres d'honneur.

Umunyamuryango usanzwe ni umuntu wiyandikishije mu bwisungane mu kwivuza, utanga umusanzu w'ubwisungane mu kwivuza cyangwa uwutangirwa n'abandi buri mwaka.

An ordinary member is any person enrolled into the community-based health insurance scheme who, either personally or through a third party, pays an annual contribution.

Est membre ordinaire toute personne inscrite au régime des mutuelles de santé qui, personnellement ou par le truchement d'un tiers, paie une cotisation annuelle.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu batanga inkunga cyangwa impano badatezeho kuvurwa cyangwa izindi nyungu.

Honorary members are persons who provide support or donation without expecting any medical services or other benefits in return.

Les membres d'honneur sont des personnes accordant un soutien ou un don sans s'attendre aux prestations médicales ou à d'autres avantages.

Ingingo ya 5: Igihe kuba umunyamuryango bitangirira

Article 5: Commencement of membership

Article 5: Début d'affiliation

Kuba umunyamuryango bitangira igihe buri muntu mu bagize urugo amaze gutanga cyangwa gutangirwa umusanzu usabwa.

Membership shall be effective as of the time when each household member has, personally or through a third party, paid the required contribution.

La qualité d'affilié commence aussitôt que chaque membre du ménage verse, personnellement ou par le truchement d'un tiers, la cotisation requise.

Ingingo ya 6: Umusanzu utangwa n'abanyamuryango, ingano yawo n'uburyo utangwamo

Article 6: Contribution by members, contribution rate and modalities of payment

Article 6: Cotisation des affiliés, taux de cotisation et modalités de paiement

Buri munyamuryango atanga umusanzu buri mwaka. Ingano yawo n'uburyo utangwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano ze.

Each member shall pay his/her annual contribution. The amount of the contribution and the modalities of its payment shall be determined by an Order of the Minister in charge of community-based health insurance scheme.

Tout affilié paie sa cotisation chaque année. Le montant de la cotisation et les modalités de son paiement sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Abishingirwa mu bwisungane mu kwivuza

Ubwisungane mu kwivuza bwishingira abagize urugo iyo bose batanze umusanzu mu bwisungane mu kwivuza keretse ufite ubundi bwishingizi bw'indwara.

Ingingo ya 8: Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuza

Umunyamuryango winjiye bwa mbere mu bwisungane mu kwivuza atangira kwivuriza ku musanzu we hashize iminsi mirongo itatu (30) atanze umusanzu. icyakora, umwana w'uruhinja, mu gihe atararenza amezi atatu (3) avutse, yivuriza ku bwishingizi bw'umubyeyi we. Iyo arengeje amezi atatu (3), atangirwa uwe musanzu.

Umunyamuryango agomba kuvugurura ubwishingizi bwe mbere y'uko umwaka urangira, ariko akomeza kuvurwa iminsi itarenze mirongo itatu (30) uhareye igihe ubwishingizi burangiye.

Article 7: Beneficiaries of the community-based health insurance scheme

The community-based health insurance scheme shall offer healthcare coverage to household members if all of them have paid their respective contributions, with the exception of any member insured under any other medical insurance scheme.

Article 8: Validity of contribution to the community-based health insurance scheme

A member who joins for the first time the community-based health insurance scheme shall start benefiting from medical care services thirty (30) days after the payment of his/her subscription fees. However, medical services for a child aged three (3) months and younger shall be covered by the child's parents' contribution. Payment of contribution shall be required for a child aged more than three (3) months.

The member shall renew his/her insurance before the benefiting year ends. However, he/she shall continue to receive medical care services for thirty days (30) upon expiry of the insurance.

Article 7: Bénéficiaires du régime de mutuelle de santé

Le régime des mutuelles de santé assure les soins de santé à tous les membres du ménage s'ils ont tous versé leurs cotisations respectives, excepté la personne couverte par une autre assurance maladie.

Article 8: Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé

L'affilié qui souscrit au régime des mutuelles de santé pour la première fois bénéficie des soins médicaux après trente (30) jours du paiement de la cotisation. Toutefois, les prestations médicales pour un enfant âgé de trois (3) mois et moins sont couvertes par la cotisation de son parent. Le paiement de la cotisation est requis pour un enfant âgé de plus de trois (3) mois.

L'affilié est tenu de renouveler son assurance avant la fin de l'année. Toutefois, il continue de bénéficier des soins médicaux dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à dater de l'expiration de l'assurance.

Umwaka w'ubwisingane mu kwivuza utangira ku itariki ya mbere Nyakanga ukarangira ku itariki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira.

The community-based health insurance scheme year shall commence on first July and end on 30 June of the following year.

L'Année du régime de Mutuelle de santé à base communautaire commence le premier juillet et expire le 30 juin de l'année suivante.

Ingingo ya 9: Ibyishyirwa mu kwivuza

Ubwisingane mu kwivuza bwishingira imiti n'ibikorwa by'ubuvuzi bikurikira:

- 1° ibikorwa by'ubuvuzi n'imiti bitangirwa ku ivuriro ry'ibanze cyangwa ku kigo nderabuzima;
- 2° ibikorwa by'ubuvuzi n'imiti bitangirwa ku rwego rw'ibitaro by'Akarere cyangwa ibitaro by'Intara;
- 3° ibikorwa by'ubuvuzi n'imiti bitangirwa ku rwego rw'ibitaro bikuru cyangwa ibitaro bikuru by'icyitegererezo.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena urutonde rw'ibikorwa by'ubuvuzi bitangwa kuri buri rwego rw'amavuriro avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

An Order of the Minister in charge of health shall determine medical services provided at each level of health facilities referred to under Paragraph One of this Article.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les prestations médicales dispensées à chaque niveau d'établissement de santé visé à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 10: Inyunganirabwishyu

Umunyamuryango wese wivuje atanga

Article 10: Co-payment

Any member who benefits from medical care

Article 10: Ticket modérateur

Tout affilié bénéficiant des soins médicaux supporte le ticket modérateur. Le ticket modérateur

Article 9: Prestations médicales couvertes

Le régime des mutuelles de santé assure les prestations en médicaments et services médicaux suivantes:

- 1° les prestations médicales et médicaments dispensés au niveau du poste de santé ou du centre de santé;
- 2° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux de District ou de Province;
- 3° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux ou des hôpitaux de référence.

inyunganirabwishyu. Utishoboye ubifitiye icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha arayishyurirwa.

services shall pay a co-payment. A needy member with a due certificate from a competent administrative authority shall have his/her co-payment effected.

est payé pour le compte d'un affilié nécessaire muni d'une attestation délivrée par une autorité administrative compétente.

Ingano y'inyunganirabwishyu n'ushinzwe kuyitangira abatishoboye bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano ze.

The rate of co-payment and the person responsible for payment for the needy shall be determined by an Order of the Minister in charge of community-based health insurance scheme.

Le taux du ticket modérateur et le responsable du paiement du ticket modérateur pour les nécessaires sont déterminés par Arrêté du Ministre ayant le régime des mutuelles dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Itangwa ry'ibikorwa by'ubuvuzi

Section 3: Provision of medical services

Section 3: Offre des prestations médicales

Ingingo ya 11: Amavuriro yemerewe kwakira abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza

Article 11: Health facilities opened to community-based health insurance scheme affiliated members

Article 11: Etablissements sanitaires ouverts aux affiliés du régime des mutuelles de santé

Abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza bivuriza mu mavuriro ya Leta n'afatanyaga na Leta ku bw'amasezerano. Bemereye kandi kwivurizamu mavuriro yigenga yagiranye amasezerano n'Ikigo cya Leta gifite Ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.

Community-based health insurance scheme affiliated members shall seek medical services from public and Government aided health facilities. They shall also seek medical services from private health care facilities which concluded a contract with the public institution in charge of the community-based health insurance scheme as regard.

Les affiliés aux mutuelles de santé bénéficient des prestations médicales au niveau des établissements de santé publics. Ils bénéficient des prestations médicales au niveau des établissements de santé privés ayant conclu un contrat de service médical avec l'établissement public ayant les mutuelles de santé dans ses attributions.

Abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza bivuriza bahereye ku rwego rw'Ikigo nderabuzima cyangwa ku ivuriro ry'ibanze.

Members of community-based health insurance scheme shall receive primary medical care from a health centre or from a health post.

Les affiliés au régime des mutuelles de santé bénéficient des soins médicaux à partir du centre de santé ou du poste de santé.

Usibye uburwayi bwihutirwa, umurwayi

With exception of emergency cases, a patient

A l'exception d'un cas d'urgence, le patient ne

yivuriza ku bitaro by'icyiciro cyisumbuye ari uko afite urupapuro rwa muganga ruhamwohereza.

Ingingo ya 12: Amasezerano ajanyanye n'ibikorwa by'ubuvuzi

Ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo kigirana amasezerano n'ibigo nderabuzima, amavuriro na za farumasi byujuje ibisabwa n'icyo kigo ajanyanye n'ibikorwa by'ubuvuzi bikorerwa abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza.

Ingingo ya 13: Ubuvuzi bwisumbuye n'ubuhaniye

Ubuuvuzi bwisumbuye cyangwa ubuhaniye buhabwa umunyamuryango hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1° usibye igihe uburwayi bwihutirwa, umurwayi agomba kuba afite urupapuro rw'ivuriro rumwohereza ku ivuriro riri mu cyiciro cyisumbuye;

2° kuba ubuvuzi muganga yagennye buri ku rutonde rw'ibyishyirwa.

benefits from medical care of health facilities of superior category if he or she has a transfer note.

Article 12: Contracts relating to medical services

The public institution in charge of the Community-based health insurance scheme shall conclude with health centres, health facilities and pharmacies meeting requirements set by the institution contracts in relation with medical care services provided to affiliated members of community-based health insurance scheme.

Article 13: Secondary healthcare services and tertiary care

Secondary healthcare or tertiary care services shall be insured to the beneficiary on basis of the following criteria :

1° except for emergence cases, the beneficiary shall receive secondary healthcare services if he/she has medical transfer;

2° the medical service recommended by Physician is on the list of covered services.

bénéficie des soins médicaux dans les hôpitaux de catégorie supérieure que sur transfert médical.

Article 12: Conventions relatives aux prestations médicales

L'Etablissement Public ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions conclut avec les centres de santé, les établissements de santé et les pharmacies remplissant les conditions fixées par ce même établissement, des conventions de prestations médicales en faveur des affiliés au régime des mutuelles de santé.

Article 13: Soins médicaux intermédiaires et tertiaires

Les soins médicaux intermédiaires ou tertiaires sont assurés au bénéficiaire sur la base des critères suivants :

1° à l'exception des cas urgents, le bénéficiaire reçoit des soins médicaux intermédiaires sur transfert médical;

2° le service médical recommandé par le médecin est sur la liste des services assurés.

<u>Levicio</u> cya <u>4:</u> Ubukemurampaka mu bwisungane mu kwivuza	<u>Section 4:</u> Settlement of disputes in connection with the community-based health insurance scheme	<u>Section 4:</u> Règlement des différends liés au régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo</u> va <u>14:</u> Ikibazo kijyanye n'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 14:</u> Claim related to community-based health insurance scheme	<u>Article 14:</u> Réclamation relative au régime des mutuelles de santé
Hasegurawe ibiteganywa n'amategeko agenga imiburamushirize y'imanza mbonezamubano, iz'umurimo, iz'ubucuruzi, n'izubutegetsi ikibazo kijyanye n'ubwisungane mu kwivuza mbere y'uko kigezwa mu rukiko kigomba kubanza kugezwa ku Buyobozi Bukuru bw'Ikigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.	Subject to the provisions of the laws relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, a claim related to community-based health insurance must be referred to the General Management of the institution in charge of community-based health insurance scheme before being filed with the court of law.	Sous réserve des dispositions des lois portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, une réclamation relative aux mutuelles de santé doit être préalablement soumise à la Direction Générale de l'établissement ayant les mutuelles de santé dans ses attributions avant de saisir la juridiction.
Ikibazo cyagejejwe mu Buyobozi Bukuru bw'Ikigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo, kigomba kuba cyasubijwe mu nyandiko mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).	The General Management of the institution in charge of community-based health insurance must respond to the claim in writing within a period of one month (1).	La Direction Générale de l'établissement ayant les mutuelles de santé dans ses attributions doit réserver une suite écrite à la réclamation dans un délai ne dépassant pas un (1) mois.
Ikibazo kivugwa mu gika kibanziriza iki cyagejejwe ku kigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo, gitangwa mu nyandiko kandi kigatangirwa icyemezo cy'iyakira.	The claim provided under the preceding paragraph lodged to the institution in charge of community-based health insurance shall be made in writing with an acknowledgment of receipt.	La réclamation visée à l'alinéa précédent portée auprès de l'établissement ayant les mutuelles de santé dans ses attributions est formulée par écrit dont on reçoit accusé de réception.

<u>Iviciro cya 5: Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza</u>	<u>Section 5: Property intended for the community-based health insurance scheme</u>	<u>Section 5: Patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé</u>
<u>Ingingo ya 15: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka</u>	<u>Article 15: Sources of property intended for the community-based health insurance scheme</u>	<u>Article 15: Source du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé</u>
Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka aha hakurikira:	The sources of property intended for the community-based health insurance scheme are the following:	Le patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé provient de sources suivantes:
1° umusanzu w'abanyamuryango;	1° members' contributions;	1° cotisations des affiliés;
2° inkunga ya Leta ingana na cumi n'atatu ku ijana (13%) aturuka ku ngengo y'imariisanzwe ya Minisiteri y'Ubuzima y'umwaka;	2° Government contribution equivalent to thirteen per cent (13%) of the domestic annual budget of the Ministry of Health;	2° la subvention de l'Etat équivalente à treize pour cent (13%) du budget ordinaire annuel du Ministère de la Santé;
3° inkunga ya buri Kigo cya Leta n'icy'abigenga bikorera mu Rwanda ituruka ku misanzu y'ubwishingizi bw'indwara;	3° contribution of subscription fees from every public and private health insurance entities operating in Rwanda;	3° contributions prélevées sur les cotisations d'entités d'assurance maladie publiques et privées opérant au Rwanda;
4° impano, inkunga n'indagano.	4° donation, grant and bequest.	4° don, subvention et legs.
Iteka rya Minisitiri w'Intebe riteganywa ingano n'uburyo bw'itangwa ry'inkunga ituruka mu bigo byose bitanga ubwishingizi bw'indwara mu Rwanda.	An Order of the Prime Minister determines the amount and payment modalities of contributions from health insurance entities in Rwanda.	Un Arrêté du Premier Ministre fixe le montant et les modalités de paiement des cotisations provenant d'entités d'assurance maladie opérant au Rwanda.
Leta ikora ku buryo ubwisungane mu kwivuza buhora bwihagije mu mutungo kugira ngo bukomeze gukora neza ibinyujije mu isuzuma	The Government shall, every year, ensure the availability of enough funds for the effective functioning of the community-based health	L'Etat doit, chaque année, s'assurer de la suffisance de ces fonds en vue du bon fonctionnement du régime des mutuelles de santé.

rya buri mwaka.

insurance scheme.

**UMUTWE WA III:
UBUKANGURAMBAGA MU
BWISUNGANE MU KWIVUZA**

**CHAPTER III: MOBILISATION FOR
THE COMMUNITY-BASED HEALTH
INSURANCE SCHEME**

**CHAPITRE III: MOBILISATION EN
FAVEUR DU REGIME DES MUTUELLES DE
SANTÉ**

Iciviro cya mbere: Ishyirwaho rya Komite Nkangurambaga, abayigize n'ishingano zabo

Section One: Establishment of the Mobilization Committee, its members and responsibilities

Section première: Création du Comité de Mobilisation, ses membres et ses attributions

Ingingo ya 16 Ishyirwaho ryaKomite Nkangurambaga

Article 16: Establishment of the Mobilisation Committee

Article 16: Création du Comité de Mobilisation

HashyizwehoKomite Nkangurambaga ku rwego rw'Umudugudu, urw' Akagari n'urw'Umurenge.

There is hereby established the mobilisation committee at the Village, Cell and the Sector levels

Il est créé un Comité de Mobilisation au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur.

Ingingo ya 17: Abagize Komite Nkangurambaga na manda yabo

Article 17: Members of the Mobilisation Committee and their term of office

Article 17: Membres du Comité de Mobilisation et leur mandat

Kuri buri rwego, Komite Nkangurambaga igizwe n'abantu batanu (5) b'abakorerabushake bakurikira:

At each level, the Mobilization Committee shall be composed of the following five (5) members serving on a voluntary basis:

A chaque niveau, le Comité de Mobilisation est composé des cinq (5) membres suivants œuvrant à titre bénévole :

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umunyamabanga;
- 4° Abajyanama babiri (2).

- 1° the Chairperson;
- 2° the Deputy Chairperson;
- 3° the Secretary;
- 4° two (2) counsellors.

- 1° un Président;
- 2° un Vice-Président;
- 3° un Secrétaire;
- 4° deux (2) conseillers.

Abagize Komite Nkangurambaga batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Members of the Mobilization Committee shall be elected for a renewable term of two (2) years.

Les membres du Comité de Mobilisation sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

Ingingo ya 18: Uko abagize Komite Nkangurambaga bashyirwaho, inshingano zabo n'urwego rubatoresha	Article 18: Procedures for designating members of the Mobilisation Committee, their responsibilities and the organ responsible for the organization of their election	Article 18: Modalités de désignation des membres du Comité de Mobilisation, leurs attributions et l'organe chargé de l'organisation de leur élection
Abagize Komite Nkangurambaga y'Umudugudu batorwa n'abaturage b'uwo mudugudu bemerewe gutora.	Members of the Mobilisation Committee at the Village level shall be elected by residents of the village legally entitled to vote.	Les membres du Comité de Mobilisation au niveau de Village sont élus par l'ensemble de la population du village légalement autorisés à voter.
Abagize Komite Nkangurambaga batowe mu Midugudu bitoramo abagize Komite Nkangurambaga y'Akagari.	Members of the Mobilisation Committee elected at the Village level shall elect from among themselves members of the Mobilisation Committee at the Cell level.	Les membres du Comité de Mobilisation élus au niveau du Village élisent en leur sein les membres du Comité de Mobilisation au niveau de Cellule.
Abagize Komite Nkangurambaga batowe mu Tugari bitoramo abagize Komite Nkangurambaga y'Umurenge.	Members of the Mobilisation Committee elected at the Cell level shall elect from among themselves members of the Mobilisation Committee at the Sector level.	Les membres du Comité de Mobilisation élus au niveau de Cellule élisent en leur sein les membres du Comité de Mobilisation au niveau de Secteur.
Abagize Komite Nkangurambaga batorewe kujya ku rwego rwisumbuye basimburwa mu nzego bari baratorewemo mbere.	Members of the Mobilisation Committee elected to the higher level shall be replaced in the formerly occupied positions.	Les membres du Comité de Mobilisation élus à l'instance supérieure sont remplacés dans leurs postes antérieurement occupés.
Uburyo abagize Komite Nkangurambaga batorwa, inshingano zabo n'urwego rubatoresha bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.	Procedures for the election of members of the Mobilisation Committee, their responsibilities and the organ responsible for the organization of their election shall be determined by the instructions of the Minister in charge of Local Government.	Les modalités d'élection des membres du Comité de Mobilisation, leurs attributions et l'organe chargé de l'organisation de leur élection sont déterminés par les instructions émises par le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions.

Leviciro cya 2: Imikorere ya Komite Nkangurambaga	Section 2: Functioning of the Mobilisation Committee	Section 2: Fonctionnement du Comité de Mobilisation
Ingingo ya 19: Inama za Komite Nkangurambaga	Article 19: Meetings of the Mobilisation Committee	Article 19: Réunions du Comité de Mobilisation
Inama isanzweya Komite Nkangurambaga iterana rimwe mu kwezi. Itumizwa kandiikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari. Inamaizanzweitumizwa nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko iterana.	The Mobilisation Committee shall hold a meeting once a month. It shall be convened and chaired by the Chairperson or by the Deputy Chairperson in the absence of the Chairperson. The ordinary meeting shall be convened at least three days (3) before it is held.	Le Comité de Mobilisation tient sa réunion une fois par mois. Il est convoqué et présidé par le président ou le vice-président en l'absence du président. La réunion ordinaire est convoquée au moins trois (3) jours avant sa tenue.
Inama idasanzwe ya Komite Nkangurambaga ishobora guterana bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatanu (1/3) cy'abayigize. Inama itumizwa hasigaye nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko iterana.	The Mobilisation Committee may hold an extraordinary meeting whenever it is considered necessary upon the invitation of the Chairperson or the Deputy chairperson in the absence of the Chairperson, upon his/her own initiative or upon request by one-third (1/3) of its members. It shall be convened at least five (5) days before it is held.	Le Comité de Mobilisation peut tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin sur invitation du président ou du vice-président en l'absence du président, de sa propre initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres. Il est convoqué au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.
Iyo Perezida na Visi Perezida badahari inama itumizwa ikanayoborwa n'umukuru mu myaka.	In the absence of both the Chairperson and the Deputy Chairperson, the meeting shall be convened and chaired by the oldest member.	En cas d'absence du Président et du Vice-Président, la réunion est convoquée et présidée par le doyen en âge.
Ibyemezo bya Komite Nkangurambaga bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize bari mu nama.	Decisions of the Mobilisation Committee shall be made through consensus of members present.	Les décisions du Comité de Mobilisation sont prises par consensus des membres présents à la réunion.

Levicio cya 3: Inshingano za Komite Nkangurambaga	Section 3: Responsibilities of the Mobilisation Committee	Section 3: Attributions du Comité de Mobilisation
<u>Ingingo ya 20: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umudugudu</u>	<u>Article 20: Responsibilities of the Village Mobilisation Committee</u>	<u>Article 20: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Village</u>
Komite Nkangurambaga y'Umudugudu ifite inshingano zikurikira:	The Village Mobilisation Committee shall have the following responsibilities:	Le Comité de Mobilisation au niveau du Village a les attributions suivantes:
1° gushishikariza abaturatione kwitabira ubwisungane mu kwivuza;	1° mobilising the population to join the community-based health insurance scheme;	1° sensibiliser la population à adhérer au régime des mutuelles de santé;
2° gusuzuma ubwitabire bw'abaturage mu bwisungane mu kwivuza ku rwego rw'Umudugudu;	2° examining the coverage rate of the population in the community-based health insurance scheme at the village level;	2° évaluer la participation de la population au régime des mutuelles de santé au niveau du Village;
3° gukora raporo y'ibikorwa igashyikirizwa Umukuru w'Umudugudu, ikagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari na Perezida wa Komite Nkangurambaga y'Akagari;	3° making the report and submitting it to the Village Head with a copy to the Cell Executive Secretary and to the Chairperson of the Cell Mobilisation Committee;	3° faire le rapport d'activités et le soumettre au Chef du village avec copie au Secrétaire Exécutif de la Cellule et au Président du Comité de Mobilisation au niveau de la cellule;
4° gukorana n'inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zivugwa muri iyi ngingo.	4° collaborating with the Village administrative organs in the implementation of the responsibilities mentioned in this Article.	4° collaborer avec les organes administratifs du Village dans la réalisation des attributions visées au présent article.
<u>Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Akagari</u>	<u>Article 21: Responsibilities of the Cell Mobilisation Committee</u>	<u>Article 21: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau de la Cellule</u>
Komite Nkangurambaga y'Akagari ifite inshingano zikurikira:	The Cell Mobilisation Committee shall have the following responsibilities:	Le Comité de Mobilisation au niveau de la Cellule a les attributions suivantes:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° guhuza ibikorwa by'ubwisungane mu kwivuza bikorerwa ku rwego rw'Akagari;</p> | <p>1° coordinating community-based health insurance scheme activities conducted at the Cell level;</p> | <p>1° coordonner les activités du régime des mutuelles de santé au niveau de la Cellule;</p> |
| <p>2° gusuzuma ubwitabire bw'abaturage mu bwisungane mu kwivuza ku rwego rw'Akagari;</p> | <p>2° evaluating the coverage rate of the population in the community-based health insurance scheme at the Cell level;</p> | <p>2° évaluer la participation de la population au régime des mutuelles de santé au niveau de la Cellule;</p> |
| <p>3° gukora raporo y'ibikorwa igashyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ikagera kopi Perezida wa Komite Nkangurambaga y'Umurenge;</p> | <p>3° preparing the activity report and submitting it to the Cell Executive Secretary with a copy to the Chairperson of the Sector Mobilisation Committee;</p> | <p>3° faire le rapport d'activités et le soumettre au Secrétaire Exécutif de la Cellule et réserver copie au Président du Comité de Mobilisation au niveau du Secteur;</p> |
| <p>4° gukorana n'inzego z'ubuyobozi bw'Akagari mu ishyirwa mu bikorwa ry'ishingano zivugwa muri iyi ngingo.</p> | <p>4° collaborating with the Cell administrative organs in the implementation of the responsibilities mentioned in this article.</p> | <p>4° collaborer avec les organes administratives de la Cellule dans la réalisation des attributions visées au présent article.</p> |

Ingingo va 22: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umurenge

Komite Nkangurambaga y'Umurenge ifite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa by'ubwisungane mu kwivuza bikorerwa ku rwego rw'Umurenge;
- 2° gusuzuma ubwitabire bw'abaturage mu bwisungane mu kwivuza ku rwego rw'Umurenge;

Article 22: Responsibilities of Sector Mobilisation Committee

The Sector Mobilisation Committee has the following responsibilities:

- 1° coordinating community-based health insurance scheme activities conducted at the Sector level;
- 2° evaluating the community-based health insurance scheme coverage rate at the Sector level;

Article 22: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Secteur

Le Comité de Mobilisation au niveau du Secteur a les attributions suivantes:

- 1° coordonner les activités de la mutuelle de santé à base communautaire au niveau du Secteur;
- 2° évaluer la participation de la population au régime de mutuelle de santé au niveau du Secteur;

3° gukora raporo y'ibikorwa igashyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ikagenera kopi agashami k'ubwisungane mu kwivuza ku rwego rw'Ikigo Nderabuzima;

4° gukorana n'inze z'ubuyobozi bw'Umurenge mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zivugwa muri iyi ngingo.

3° submitting the activity report to the Executive Secretary of the Sector with a copy to the community-based health insurance scheme section at level of the health centre;

4° collaborating with the Sector administrative organs in the implementation of the responsibilities mentioned in this Article.

3° faire le rapport d'activités et le soumettre au Secrétaire Exécutif du Secteur et réserver copie à la section des mutuelles de santé au niveau du centre de santé.

4° collaborer avec les organes administratifs de Secteur dans la réalisation des attributions visées au présent article.

UMUTWE WA IV: IBIHANOBYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 23: Kudafata ubwishingizi bwo kwivuza

Haseguriwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese utabwirwa mu batishoboye bagomba gufashwa udafite ubwishingizi bwo kwivuza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000 Frw) kugeza ku bihumbi icumi (10.000Frw).

Umuntu wese ugandisha abandi ababura kwitabira ubwisungane mu kwivuza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 23: Non-membership in the health insurance scheme

Subject to the provisions of the Penal Code, any person who fails to enrol into health insurance scheme while he/she does not fall within the category of the needy eligible for assistance, shall be liable to an administrative fine of five thousand Rwanda Francs (Rwf 5,000) to ten thousand Rwanda francs (Rwf 10,000).

Any person who incites others to refrain from enrolling into community-based health insurance scheme shall be liable to an administrative fine of fifty thousand (Rwf 50,000) to two hundred thousand Rwanda francs (Rwf 200,000).

CHAPITRE IV: ADMINISTRATIVES SANCTIONS

Article 23: Non-affiliation au régime d'assurance-maladie

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, toute personne ne rentrant pas dans la catégorie des nécessiteux admissibles à l'assistance qui n'est pas affiliée au régime d'assurance-maladie est passible d'une amende administrative de cinq mille (5.000 Frw) à dix mille (10.000 Frw) francs rwandais.

Toute personne qui incite les autres à ne pas s'affilier au régime des mutuelles de santé est passible d'une amende administrative de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw).

Ingingo ya 24: Ikoreshwa ry'ikarita y'ubwisungane mu kwivuza mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Haseguriwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukoreshe ikarita y'ubwisungane mu kwivuza mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000 Frw) kugeza ku bihumbi makumyabiri (20.000 Frw).

Ingingo ya 25: Umukozi ukora amakosa ajanyanye n'ubwisungane mu kwivuza

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukozi wese ukora amakosa ajanyanye n'ubwisungane mu kwivuza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw)

Ingingo ya 26: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa mu ngingo ya 23, iya 24 n'iya 25

Ingano y'amafaranga y'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganyijwe mu ngingo ya 23 igenwa n'Inama Njyanama y'Akagari ishingiye kuri raporo ya Komite

Article 24: Unlawful use of member card of community-based health insurance scheme

Subject to the provisions of the Penal Code, any person who uses a member's card of community-based health insurance schemes contrary to law shall be liable to an administrative fine of five thousand (Rwf 5,000) to twenty thousand Rwanda francs (Rwf 20,000).

Article 25: Misconduct committed by a staff member in connection with community-based health insurance scheme

Without prejudice to the provisions of other laws, any staff member who commits misconduct in connection with community-based health insurance scheme shall be liable to a fine of one hundred thousand (Rwf 100,000) to two hundred thousand Rwanda francs (Rwf 200,000).

Article 26: Implementation of the provisions of articles 23, 24 and 25

The amount of administrative fine provided for by Article 23 shall be determined by the Cell Council based on the report of the Mobilisation Committee.

Article 24: Utilisation illégale de la cartede mutuelle de santé

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, toute personne qui utilise illégalement la carte de mutuelle de santé, est passible d'une amende administrative de cinq mille (5.000 Frw) à dix mille (10.000 Frw) francs rwandais.

Article 25: Commission par un membre du personnel d'une faute en rapport avec le régime des mutuelles de santé

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, tout membre du personnel reconnu coupable d'une faute en rapport avec le régime des mutuelles de santé est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw).

Article 26: Mise en application des dispositions des articles 23, 24 et 25

Le montant de l'amende administrative visée à l'article 23 est déterminé par le Conseil de Cellule sur la base du rapport du Comité de Mobilisation.

Nkangurambaga.

Ingano y'amafaranga y'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganyijwe mu ngingo ya 24 n'iya 25 igenwa n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.

The amount of the administrative fine provided for by Articles 24 and 25 shall be determined by the public institution in charge of the community-based health insurance scheme.

Le montant de l'amende administrative visée aux articles 24 et 25 est déterminé par l'institution publique ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions.

Amafanga y'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo ashwirwa kuri konti y'Akarere kugira ngo yunganire mu bikorwa by'ubukangurambaga mu bwisungane mu kwivuza.

The amount of the administrative fine provided for by Paragraphs One and two of this Article shall be deposited into the District account for use thereof in mobilisation activities.

Le montant de l'amende administrative visée aux alinéas premier et 2 du présent article est versé au compte de District en vue de son utilisation aux fins des activités de mobilisation.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 27: Igihe cy'inziacyuho

Inzego za Leta zirebwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko zihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uhareye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo zibe zashyize mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

Article 27: Transitional period

Government organs entrusted with the implementation of this Law shall have a period not exceeding six (6) months from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to ensure the implementation of the provisions of this Law.

Article 27: Période transitoire

Les organes publics chargés de la mise en application de la présente loi disposent d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour mettre en application les dispositions de la présente Loi.

Inkunga ingana na rimwe ku ijana (1%) yari isanzwe itangwa na buri Kigo cya Leta n'icy'abikorera ituruka ku misanzu y'ubwishingizi bw'Indwara gikorera mu Rwanda, izakomeza gutangwa mu gihe Iteka

A contribution equivalent to one per cent (1%) that is paid from medical insurance contributions by every public or private institution operating in Rwanda shall continue to be paid pending the publication of the

Une contribution d'un pour cent (1%) versée à partir des cotisations d'assurance maladie par toute institution publique ou privée œuvrant au Rwanda, continue d'être versée jusqu'à la publication de l'Arrêté du Ministre prévu à

rya Minisitiri riteganywa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, ritaratangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.	ministerial Order provided for by Article 15 of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	l'article 15 de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 28: Kwegurirwa umutungo</u>	<u>Article 28: Transfer of property</u>	<u>Article 28: Transfert du patrimoine</u>
Umutungo wimukanwa, utimukanwa n'amazina by'ubwisungane mu kwivuza byeguriwe Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda.	Movable and immovable assets as well as denominations of the community-based health insurance scheme are hereby transferred to Rwanda Social Security Board.	Les biens meubles et immeubles ainsi que les dénominations du régime des mutuelles de santé sont transférés à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale.
<u>Ingingo ya 29: Agaciro k'ibyakozwe</u>	<u>Article 29: Value of actions undertaken</u>	<u>Article 29: Valeur des actes posés</u>
Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere n'imicungire y'ubwisungane mu kwivuza, bikomeza kugira agaciro kabyo.	Without prejudice to the provisions of this law, actions undertaken pursuant to Law n° 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and management of the mutual health insurance scheme shall remain valid.	Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les actes posés conformément à la Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé, restent valables.
<u>Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranye n'iri tegeko</u>	<u>Article 31: Repealing provision</u>	<u>Article 31: Disposition abrogatoire</u>
Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere	The Law n° 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization,	La Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé ainsi que toutes les dispositions

n'imicungire y'ubwisingane mu kwivuza n'ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

functioning and management of the mutual health insurance scheme and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 32: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 02/03/2015

Kigali, on 02/03/2015

Kigali, le 02/03/2015

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du le Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux